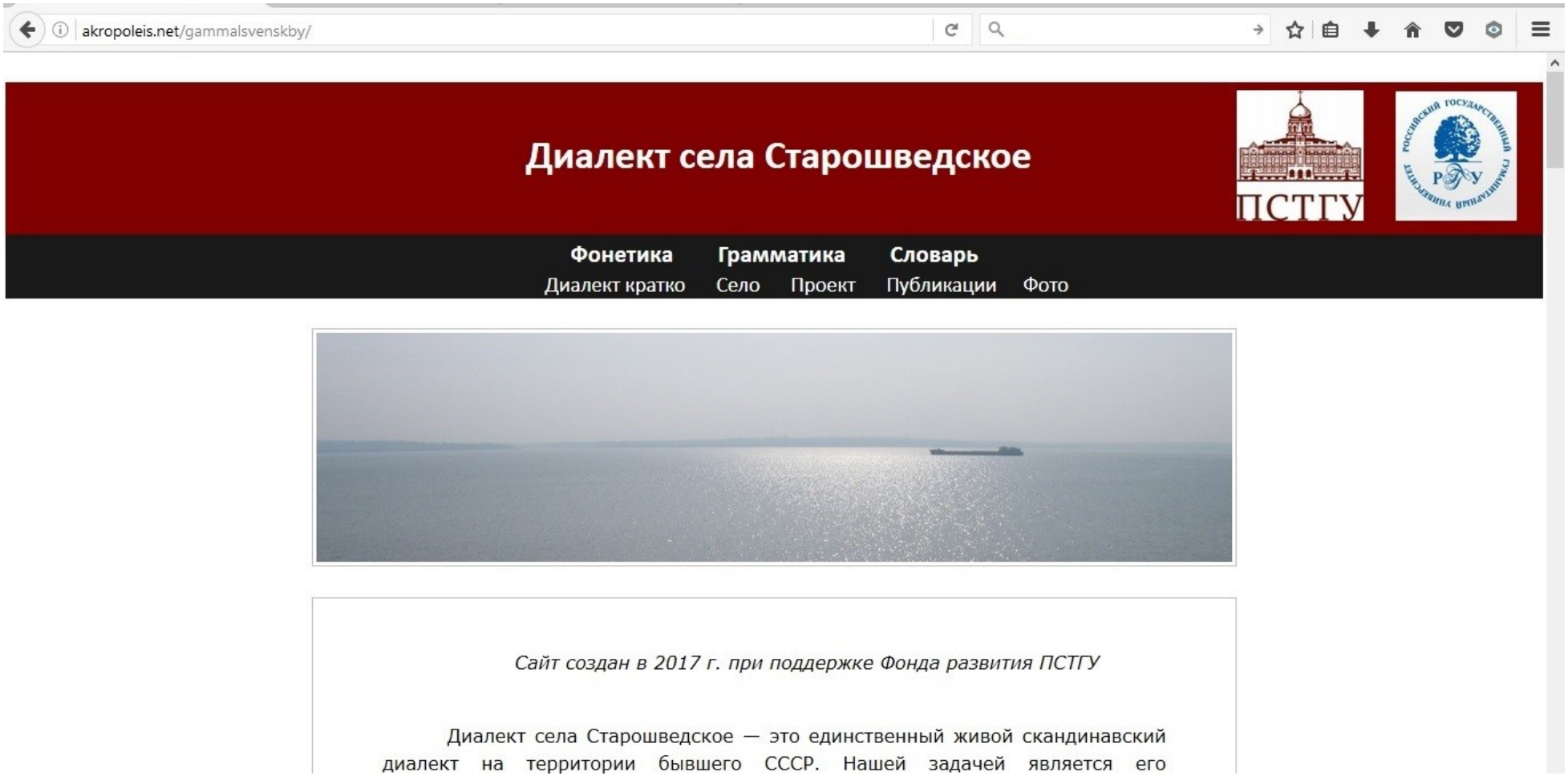
Д.В. Дяченко, А.Е. Маньков

Диалект села Старошведское: изучение лексики и составление электронного словаря

(исследование выполнено при финансовой поддержке Фонда развития ПСТГУ)



http://akropoleis.net/

Слайд 1

H. Lagman.
Ryska lånord i estlandssvenska mål // Svio-estonica. Vol. XX. Ny följd, 11. Lund, 1971

Д.В. Дяченко
Русские и украинские заимствования в диалекте села Старошведское: имена существительные // Типология морфосинтаксических параметров. Материалы международной конференции. Москва: МПГУ, 2016, стр. 115-130

Примеры неассимилированных заимствований:

прицеп

Tom fō kast ˈupp häie me tjüa po ***прицеп***

‘Им надо кидать сено вилами на прицеп’

клюква

Mälitta toḷa, än-on var gōande ätt ***клюкву*** *o bröüt ˈgirm se üte he jokke*

‘Мелитта рассказывала, как она пошла за клюквой и провалилась в трясину’

Слайд 3

Критерии ассимилированности:

1. Фонетические изменения, отдаляющие слово от его фонетического облика в языке-источнике и приближающие его к диалекту:

álesk ‘галушка’, ***bássar*** ‘базар’, ***bástar*** ‘баштан’, ***boṣṣ*** ‘борщ’, ***dinnje*** ‘дыня’, ***düllje*** ‘груша’, ***gǖ*** ‘гриб’, ***kāven*** ‘арбуз’, ***kriss*** ‘крыса’, ***Neppär*** ‘Днепр’, ***snopp*** ‘сноп’, ***svärk*** ‘чекушка’, ***stäka*** ‘стакан’

2. Включение слова в диалектную парадигматику:

batarájana, paperósana, snarjádar (мн. ч.)

3. Включение заимствованной основы в состав сложного слова:

bäkk-lak ‘смоляной лак’

Примеры заимствований с полной парадигмой:

káven [ˈkaːvn̥] *сущ. m. 1d* арбуз:

	Ед. ч.	Опред. ед. ч. (с суффиг. артиклем)	Мн. ч.	Опред. мн. ч. (с суффиг. артиклем)
А.С. Лютко	*kāven*	*kāven*	*kāvnar*	*kāvna*
Л.А. Утас	*kāven*	*kāven*	*kāvnar*	*kāvna // kāvnana*

gŭ̄ [gʉ̞ː] *сущ. f. 2b* гриб (< диал. *губа* ‘гриб-трутовик’)

	Ед. ч.	Опред. ед. ч.	Мн. ч.	Опред. мн. ч.
АЛ	*gŭ̄*	*gŭ̄a*	*gŭ̄ar*	*gŭ̄ana*
ЛУ	*gŭ̄*	не названо	*gŭ̄ar*	*gŭ̄ana*

Морфологическая ассимиляция:

dinnje [ˈdɨɳːe̯] *сущ. f. 2c* дыня:

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	*dinnje*	*dinnja*	*dinnjar*	*dinnjana*

По модели *brigge* f. 2c ‘мост’ — *briggja — briggjar — briggjana*

Так же: ***banje, bank, düllje, dịsl, kriss, maṣín, skask***

Род заимствований

Сохранение рода: ***banje*** f., ***boṣṣ*** m., ***diṣl*** n. и др.

Изменение рода:

а) по причине внутренних грамматических закономерностей: ***bokleẓáne*** ‘помидор’, ***slive*** ‘слива’, ***djogg*** ‘дёготь’, ***tsemánt*** ‘цемент’ — neutrum

б) по причине семантической ассоциации:
dopär n. ‘тюрьма’ — neutrum (ср. нем. *Gefängnis* n.)

в) причина смены рода неясна: ***bázar*** ‘базар’ — neutrum!!

Словообразовательные трансформации заимствований

Утрата суффиксальных морфем: ***djogg*** ‘дёготь’, ***skiss*** < укр. *скісок* ‘маленькая коса’

Включение в состав сложных слов:

bļind-kr[ɨ]ss ‘крот’ («слепая крыса»), ***kāvens-sirop*** ‘арбузное варенье’

Суффиксальное словообразование: ***usjatär*** ‘усатый’ (< ***use*** ‘усы’)

Лексические процессы

крыса **> *kriss* f. 2b ‘крыса’ ==>**

rott **f. 2b ‘крыса’ > ‘мышь’ ==>**

****mus*** **‘мышь’ > Ø**

==>

цибуля **>** ***sīpaļ*** n. ‘лук’ ==>

****löük*** ‘лук’ **> Ø (только** ***kvit-löük*****)**

Король Швеции Карл XVI Густав и Королева Сильвия
с носителями диалекта 2 октября 2008 г.

Фото: Tage Brolin

Слайд 10